

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	Komissio	
2003/C 258/01	Euron kurssi	1
2003/C 258/02	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta	2
2003/C 258/03	Ranskan asettama julkisen palvelun velvoite Ranskan sisäisessä säännöllisessä lentoliikenteessä ⁽¹⁾	3
2003/C 258/04	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3191 – Philip Morris/Papastratos) ⁽¹⁾	4
2003/C 258/05	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3150 – SNCF/Trenitalia/AFA) ⁽¹⁾	4
	<i>II Valmistavat säädökset</i>	
	
	<i>III Tiedotteita</i>	
	Neuvosto	
2003/C 258/06	Euroopan unionin virallinen lehti C 258 E julkaistut tekstit	5



Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

Komissio

2003/C 258/07

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen – Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Ranskan järjestämä tarjouskilpailu, joka koskee säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista Strasbourgista käsin ⁽¹⁾ 6

Ilmoitus – Julkaisun ”Luettelo yhteisön voimassa olevasta lainsäädännöstä” 41. painos



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

HUOMAUTUS

Julkaisun "Luettelo yhteisön voimassa olevasta lainsäädännöstä" 41. painos ilmestyy lokakuun 2003 lopussa.

Virallisen lehden paperiversion tilaajat voivat hankkia maksuttomasti luettelon samankielisen version kuin heidän tilauksensa. Tilaajia pyydetään palauttamaan oheinen tilauslomake asianmukaisesti täytettynä ja varustettuna tilaajanumerolla (tilaajanumero on jokaisen osoitelipukkeen vasemmassa reunassa ja se alkaa: O/.).

Muut kuin tilaajat voivat tilata tämän numeron myyntitoimistoistamme (ks. kääntöpuoli).

Kaikkia virallisia lehtiä (L, C, CA, CE) voi tutkia maksutta Internet-sivulla: <http://europa.eu.int/eur-lex>

Luettelonumero: OA-09-03-000-FI-C

TILAUSLOMAKE

**Euroopan yhteisöjen virallisten
julkaisujen toimisto**

Tilausyksikkö
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Faksi: (352) 2929-42752

Tilaajanumeroni on: O/.

Lähetätkää minulle . . . maksutonta numeroa julkaisusta **Luettelo yhteisön voimassa olevasta lainsäädännöstä.**

Luettelonumero: OA-09-03-000-FI-C

Nimi:

Osoite:

Päiväys: Allekirjoitus:

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

27. lokakuuta 2003

(2003/C 258/01)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,1748	LVL	Latvian latia	0,6495
JPY	Japanin jeniä	127,37	MTL	Maltan liiraa	0,4278
DKK	Tanskan kruunua	7,4313	PLN	Puolan zlotya	4,671
GBP	Englannin puntaa	0,6935	ROL	Romanian leuta	38 845
SEK	Ruotsin kruunua	9,0705	SIT	Slovenian tolaria	235,6
CHF	Sveitsin frangia	1,5476	SKK	Slovakian korunaa	41,45
ISK	Islannin kruunua	89,6	TRL	Turkin liiraa	1 765 700
NOK	Norjan kruunua	8,25	AUD	Australian dollaria	1,6694
BGN	Bulgarian leviä	1,9488	CAD	Kanadan dollaria	1,5371
CYP	Kyproksen puntaa	0,58425	HKD	Hongkongin dollaria	9,1104
CZK	Tšekin korunaa	32,101	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,9272
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	2,0457
HUF	Unkarin korinttia	258	KRW	Etelä-Korean wonia	1 389,61
LTL	Liettuan litiä	3,4524	ZAR	Etelä-Afrikan randia	8,1453

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(2003/C 258/02)

Päätöksen tekopäivä:	1.10.2003
Jäsenvaltio:	Saksa (Baden-Württemberg)
Tuen numero:	N 256/03
Nimike:	Ruhoerän (myös sivutuotteiden) ostaminen sellaisessa tapauksessa, että erästä on teurastettu BSE-positiivinen eläin
Tarkoitus:	Korvausten maksaminen omistajille menetetyistä eläimistä, jotka kuuluvat teurastettavaan erään, jonka yksi tai useampi ruho osoittautuu BSE-positiiviseksi
Oikeusperusta:	Verordnung zur fleischhygienerechtlichen Untersuchung von geschlachteten Rindern auf BSE
Talousarvio:	1 miljoonaa euroa vuodeksi 2003 ja 0,4 miljoonaa euroa vuodeksi 2004
Tuen intensiteetti tai määrä:	Enintään 100 %
Kesto:	Viisi vuotta
Muita tietoja:	Saksan viranomaiset ovat vakuuttaneet, että tukea ei käytetä teurasjätteen käsittelyn rahoittamiseen

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aid

Ranskan asettama julkisen palvelun velvoite Ranskan sisäisessä säännöllisessä lentoliikenteessä

(2003/C 258/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Ranska on päättänyt yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti asettaa julkisen palvelun velvoitteen, joka koskee Angoulêmen ja Lyon-Saint-Exupéryn välistä säännöllistä lentoliikennettä.
2. Julkisen palvelun velvoite Angoulêmen ja Lyon-Saint-Exupéryn välisessä säännöllisessä lentoliikenteessä on 1. huhtikuuta 2004 alkaen seuraava:

Vähimmäisvuoroväli

Reitillä on lennettävä vähintään

- kaksi edestakaista lentoa päivässä, yksi aamulla ja yksi illalla, maanantaista perjantaihin, paitsi juhlapäivinä, yhteensä 220 päivänä vuodessa
- yksi edestakainen lento lauantaisin ja sunnuntaisin 44 viikkona vuodessa.

Reittiä on liikennöitävä ilman välilaskua Angoulêmen ja Lyon-Saint-Exupéryn välillä.

Konetyyppi ja kapasiteetti

Lennot on liikennöitävä paineistetulla potkuriturbiini- tai suihkukoneella, jossa on vähintään 30 matkustajapaikkaa.

Aikataulut

Aikataulut on laadittava siten, että liikeasioissa matkustavat voivat arkisin lentää edestakaisen lennon saman päivän aikana niin, että perilläoloaika Angoulêmessä tai Lyonissa on vähintään kahdeksan tuntia.

Lentojen myynti

Lentojen myynti on hoidettava vähintään yhden tietokonepohjaisen varausjärjestelmän kautta.

Palvelun jatkuvuus

Suoraan lentoliikenteen harjoittajasta johtuvista syistä peruutettujen lentojen määrä ei saa ylittää IATA-ilmailukauden aikana kolmea prosenttia suunnitelluista lennoista, paitsi ylivoimaisen esteen sattuessa. Lentoliikenteen harjoittaja saa keskeyttää lentoliikenteen ainoastaan kuusi kuukautta aiemmin tehdyn ennakoilmoituksen jälkeen.

Yhteisön lentoliikenteen harjoittajille annetaan tiedoksi, että liikenteen harjoittaminen ottamatta huomioon julkisen palvelun velvoitetta voi johtaa hallinnollisiin ja/tai oikeudellisiin seuraamuksiin.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**(Asia COMP/M.3191 – Philip Morris/Papastratos)**

(2003/C 258/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 2. lokakuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3191. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**(Asia COMP/M.3150 – SNCF/Trenitalia/AFA)**

(2003/C 258/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 4. elokuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain ranskan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CFR-versiona asiakirjanumerolla 303M3150. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

III

(Tiedotteita)

NEUVOSTO

Euroopan unionin virallinen lehti C 258 E julkaistut tekstit

(2003/C 258/06)

Nämä tekstit ovat saatavilla:

EUR-Lex: <http://europa.eu.int/eur-lex>**CELEX:** <http://europa.eu.int/celex>

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

Neuvosto

2003/C 258 E/01

Neuvoston 8 päivänä tammikuuta 2003 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 52/2003 Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin antamiseksi hyötylämmön tarpeeseen perustuvan sähkön ja lämmön yhteistuotannon edistämiseksi sisämarkkinoilla ja direktiivin 92/42/ETY muuttamisesta

1

KOMISSIO

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Ranskan järjestämä tarjouskilpailu, joka koskee säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista Strasbourgista käsin

(2003/C 258/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. **Johdanto:** Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla Ranska on päättänyt muuttaa 28. maaliskuuta 2004 alkaen julkisen palvelun velvoitteita, jotka koskevat Strasbourgin ja Milanon, Strasbourgin ja Wienin sekä Strasbourgin ja Münchenin välistä säännöllistä lentoliikennettä ja joita koskevat vaatimukset on julkaistu 5. joulukuuta 2000 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 348/9 ja C 348/11, ja 9. huhtikuuta 2002 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 85/3. Julkisen palvelun velvoitteita koskevat uudet vaatimukset on julkaistu 25.10.2003 *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* C 257. Lisäksi Ranska on asettanut julkisen palvelun velvoitteet Strasbourgin ja Kööpenhaminan, Strasbourgin ja Madridin sekä Strasbourgin ja Amsterdamin väliselle säännölliselle lentoliikenteelle. Näitä velvoitteita koskevat vaatimukset on julkaistu 5. joulukuuta 2000 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 348/6 ja C 348/8, ja 9. huhtikuuta 2002 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 85/4.

Toisistaan riippumattomat tarjouskilpailut järjestetään kulkekin seuraavista reiteistä erikseen.

— Strasbourg & Amsterdam,

— Strasbourg & Kööpenhamina (Kastrup/Roskilde),

— Strasbourg & Madrid,

— Strasbourg & Milano (Malpensa/Linate/Bergamo),

— Strasbourg & München,

— Strasbourg & Wien.

Ranska on päättänyt kunkin edellä mainitun reitin osalta, että jos yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole 28. helmikuuta 2004 mennessä aloittanut tai aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä kyseisellä reitillä julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti ja korvausta vaatimatta, se rajoittaa edellä mainitun asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen pääsyn kyseiselle reitille koskemaan vain yhtä lentoliikenteen harjoittajaa ja myöntää tälle tarjouskilpailun perusteella oikeuden tällaisen liikenteen harjoittamiseen kolmeksi vuodeksi 28. maaliskuuta 2004 alkaen.

Tarjouksen tekijät voivat tehdä tarjouksen useiden edellä mainittujen reittien liikennöimisestä etenkin, jos tämä joutaisi pienempään kokonaiskorvaukseen. Tarjouksen tekijän on kuitenkin ilmoitettava selkeästi erikseen kunkin reitin osalta pyydetty korvaus sekä se, miten tarjouksen osittainen hyväksyminen vaikuttaa korvaukseen (niitä tapauksia varten, joissa tarjous hyväksytään ainoastaan joidenkin reittien osalta).

2. **Kunkin tarjouskilpailun kohde:** Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen kullakin 1 kohdassa mainitulla reitillä 28. maaliskuuta 2004 alkaen niiden reitille asetettua julkisen palvelun velvoitteita koskevien vaatimusten mukaan, jotka on julkaistu 25.10.2003 *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* C 257 ja 9. huhtikuuta 2002 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 85 ja 5. joulukuuta 2000 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 348.

3. **Osallistuminen tarjouskilpailuun:** Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva liikennelupa, joka on myönnetty yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92 mukaisesti.

4. **Tarjouskilpailumenettely:** Tässä tarjouskilpailussa noudetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d-i alakohdan säännöksiä.

5. **Tarjouskilpailua koskevat asiakirjat:** Tarjouskilpailua koskevan tietopaketin, joka sisältää tarjouskilpailua koskevat säännöt sekä julkisen palvelun siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen teknisine liitteineen (selostus Strasbourgin lentoaseman palveleman alueen sosiaalis-taloudellisesta ja väestötilanteesta, selostus Strasbourgin lentoasemasta, markkinatutkimus, selostus Euroopan parlamentista ja Euroopan unionin virallisessa lehdessä julkaistu julkisen palvelun velvoite), voi tilata ilmaiseksi seuraavasta osoitteesta:

Ministère des affaires étrangères, Direction des affaires budgétaires et financières, Sous-direction du budget et des interventions financières, Bureau des interventions, 23 rue La Pérouse, F-75775 Paris Cedex 16, puhelin: (33-1) 43 17 77 99, faksi: (33-1) 43 17 77 69.

6. **Korvaus:** Tarjouksissa on mainittava selkeästi kunkin reitin hoitamisesta pyydetty korvaus kolmen vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (vuosittain jaoteltuna). Lopullinen korvaus määritellään vuosittain jälkikäteen lentoliikenteen harjoittamisesta tosiasiallisten menojen ja tulojen perusteella kuitteihin perustuen tarjouksessa esitetyn kokonaismäärän rajoissa.
7. **Lentojen hinnat:** Tarjouksissa on mainittava suunnitellut lentojen hinnat ja niiden ennustettu kehitys.
8. **Sopimuksen voimassaoloaika, muuttaminen ja irtisanominen:** Sopimus tulee voimaan 28. maaliskuuta 2004. Sopimus päättyy päivää ennen kesän 2007 IATA-ilmailukauden alkamista. Sopimuksen täytäntöönpano tarkastetaan vuosittain yhteistyössä lentoliikenteen harjoittajan kanssa. Jos lentoliikenteen harjoittamisen edellytykset muuttuvat odottamattomasti, korvauksen määrää voidaan tarkistaa.

Lentoliikenteen harjoittaja voi *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* 25.10.2003 ja *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 9. huhtikuuta 2002 ja 5. joulukuuta 2000 julkaistujen julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti keskeyttää lentoliikenteen harjoittamisen ainoastaan ilmoitettuaan asiasta kuusi kuukautta etukäteen.

9. **Seuraamukset:** Jos lentoliikenteen harjoittaja ei noudata 8 kohdassa mainittua irtisanomisaikaa, seuraamuksena on sopimussakko. Sakko lasketaan seuraavasti:
- ensimmäisen liikennöintivuoden sakko lasketaan kertomalla kolmella ensimmäisinä liikennöintikuukausina todettu keskimääräinen kuukausikohtainen tappio ja kertomalla saatu tulo laiminlyöntikuukausien määrällä;
 - seuraavina vuosina sakko lasketaan kertomalla kolmella edellisen liikennöintivuoden keskimääräinen kuukausikohtainen tappio ja kertomalla saatu tulo laiminlyöntikuukausien määrällä.

Jos lentoliikenteen harjoittaja ei voi liikennöidä reittiä ylivoimaisen esteen vuoksi, korvauksen määrää voidaan alentaa suhteessa toteuttamatta jääneiden lentojen määrään.

Jos lentoliikenteen harjoittaja ei liikennöi reittiä muun syyn kuin ylivoimaisen esteen vuoksi tai jättää täyttämättä julkisen palvelun velvoitteensa, Strasbourgin kauppakamari tai Ranskan ulkoministeriö voi

- alentaa korvauksen määrää suhteessa toteuttamatta jääneiden lentojen määrään
- pyytää liikenteenharjoittajalta selvitystä asiasta ja purkaa sopimuksen, jos selvitys ei ole tyydyttävä.

Sopimussakkoa sovelletaan rajoittamatta siviili-ilmailulain pykälän R.330-20 säännösten soveltamista.

10. **Tarjousten jättäminen:** Tarjousten on saavuttava perille seuraavaan osoitteeseen:

Ministère des affaires étrangères, direction des affaires budgétaires et financières, sous-direction du budget et des interventions financières, bureau des interventions, 23, rue la Pérouse, F-75775 Paris Cedex 16. Tel.: (33) 1 43 17 77 99,

ennen klo 17 (paikallista aikaa) viimeistään viisi viikkoa tämän tarjouskilpailuilmoituksen julkaisemisesta Euroopan unionin virallisessa lehdessä postitse saantitodistuslähetyksenä, jolloin osoituksena lähetyksajankohdasta pidetään postileimaa, tai ne voidaan jättää toimitusosoitteeseen vastaanottotodistusta vastaan.

11. **Tarjouskilpailun voimassaolo:** Kukin tarjouskilpailu on voimassa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti sillä edellytyksellä, ettei yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja esitä ennen 28. helmikuuta 2004 kyseiselle reitille 28. maaliskuuta 2004 alkavaa liikennöintisuunnitelmaa reitille asetettujen julkisen palvelujen velvoitteiden mukaisesti ja pyytämättä korvausta.

HUOMAUTUS

Julkaisun "Luettelo yhteisön voimassa olevasta lainsäädännöstä" 41. painos ilmestyy lokakuun 2003 lopussa.

Virallisen lehden paperiversion tilaajat voivat hankkia maksuttomasti luettelon samankielisen version kuin heidän tilauksensa. Tilaajia pyydetään palauttamaan oheinen tilauslomake asianmukaisesti täytettynä ja varustettuna tilaajanumerolla (tilaajanumero on jokaisen osoitelipukkeen vasemmassa reunassa ja se alkaa: O/.).

Muut kuin tilaajat voivat tilata tämän numeron myyntitoimistoistamme (ks. kääntöpuoli).

Kaikkia virallisia lehtiä (L, C, CA, CE) voi tutkia maksutta Internet-sivulla: <http://europa.eu.int/eur-lex>

Luettelonumero: OA-09-03-000-FI-C

TILAUSLOMAKE

**Euroopan yhteisöjen virallisten
julkaisujen toimisto**

Tilausyksikkö
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Faksi: (352) 2929-42752

Tilaajanumeroni on: O/.

Lähetätkää minulle . . . maksutonta numeroa julkaisusta **Luettelo yhteisön voimassa olevasta lainsäädännöstä.**

Luettelonumero: OA-09-03-000-FI-C

Nimi:

Osoite:

Päiväys: Allekirjoitus: